

## از گوشه و کنار

شادی غفوریان

## بازگشت «نسل قلم» با ماهی

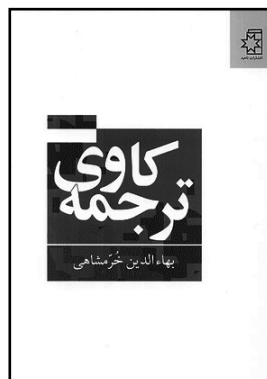
حدود ۲۰ سال از انتشار مجموعه «نسل قلم» توسط نشر کهکشان می‌گذرد که به‌تازگی چاپ مجدد این مجموعه را انتشارات ماهی برعهده گرفته است. خشایار دیهیمی در گفتگو با مترجم در این باره اظهار داشت عنوان اصلی این مجموعه که در سال ۱۳۷۱ به چاپ رسیده است، حدود ۱۷۰ عنوان است که در بازچاپ تازه آن ویرایش و بازنگری مجدد انجام گرفته و اشکالات متنی و غلط‌های چاپی و نیز اصلاح شده است. همچنین برای بهبود هرچه بیشتر ترجمه‌ها، تطبیق با متن اصلی نیز مجدداً صورت گرفته و کتابنامه فارسی هم به‌روز شده است. به گفته دیهیمی، عناوین آماده چاپ بسیار زیاد است اما توان مالی ناشر تنها تعداد محدودی را در هر ماه پوشش می‌دهد. تا به‌حال ۱۲ عنوان از این مجموعه تجدید چاپ شده است و قرار است تا ۴۰ عنوان دیگر از مجموعه نیز تجدید چاپ شده و پس از آن عناوین جدیدتری به آن اضافه شود. تا کنون آثاری از زیگموند فروید، هرمان هسه، فریدریش نیچه، آرتور شوپنهاور، هاینریش بل، لئو تولستوی، فریدریش دورنمات، آندره ژید، جرج لوکاک و آلبر کامو بازچاپ شده‌اند. خشایار دیهیمی در این گفتگو اشاره کرد: «برای بهبود کار این مجموعه خوشحال خواهیم شد که خوانندگان و منتقدین نظرات خود را به ناشر منتقل کنند و یا در مجله مترجم انعکاس دهند».



## از ترجمه کاوی تا فرهنگ فرهیختگان و کارا

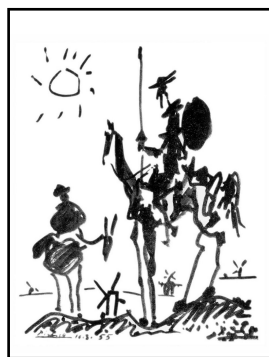
کتاب ترجمه کاوی نوشته بهاء‌الدین خرمشاهی منتشر شد. بهاء‌الدین خرمشاهی در گفتگو با مترجم درباره این کتاب می‌گوید: «ترجمه کاوی کتابی است هم مرجع و هم مانند دیگر کتابها خواندنی. منظور از مرجع آن است که می‌توان به بخشهایی همچون گرت‌برداری، ترجمه شعر و ضرب‌المثل، ترجمه مکرر، امانت در ترجمه اشاره نمود. ۱۰۰ صفحه از این کتاب نیز مشتمل بر ۱۸ نمونه ترجمه همراه با متن اصلی است.»

ترجمه کاوی در ۶۰۰ صفحه و قیمت ۱۴۰۰۰ تومان از سوی انتشارات ناهید منتشر شده است. بهاء‌الدین خرمشاهی این روزها به همراه گروهی ۱۰ نفره مشغول تدوین دو فرهنگ انگلیسی به فارسی است. فرهنگ فرهیختگان که شامل واژگان اساسی بیش از ۵۰ رشته است، از فیزیک و شیمی و منطق گرفته تا آینده‌پژوهی و پژوهش در اعتیاد که در تدوین آن صاحب‌نظران و واژه‌پژوهان هر رشته فعالیت دارند. فرهنگ بزرگتر نامش فرهنگ - دانشنامه کارا است که بر مبنای جدیدترین و مهم‌ترین فرهنگ‌های امروز انگلیسی - آمریکایی انتخاب شده است. به گفته خرمشاهی، این فرهنگ صدهزار مدخل دارد که حدود یک‌پنجم آن دانشنامه‌ایست. حجم این فرهنگ حدود ۳۰۰۰ صفحه است که شادروان هرمز وحید آن را کتاب‌آزایی و طراحی کرده است. هردو کتاب تا پایان سال آینده از سوی انتشارات نگاه، معین و شباهنگ به خوانندگان عرضه خواهد شد.



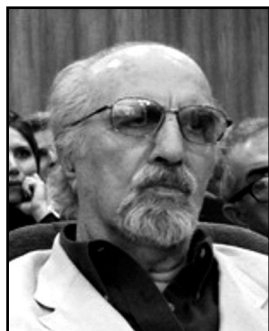
## دن کیشوتِ جیمز بالدوین

سروانتس نویسنده اسپانیایی، رمان دن کیشوت را در دو بخش خلق کرد. بخش اول، نخستین بار در سال ۱۶۰۵ و بخش دوم در سال ۱۶۱۵ به چاپ رسید. محمد قاضی از مترجمان برجسته ایران، دن کیشوت را به زبان فارسی ترجمه کرد و انتشارات نیل و ثالث چندین بار آن را به چاپ رساندند. اما حجم بسیار این کتاب ممکن است کتاب‌خوان‌های امروزی را هراسان کند و شاید کمتر کسی فرصت مطالعه کل اثر را از آغاز تا پایان داشته باشد و بالطبع از لذت خواندن این



اثر بی‌بهره بماند. شاید با توجه به این ملاحظات، جیمز بالدوین این اثر را دوباره بازنویسی کرده است. بازنویسی بالدوین از دن‌کیشوت، خلاصه‌ای از کتاب بزرگ سروانتس نیست بلکه بازنویسی جذاب‌ترین قسمت‌های آن است. در این بازنویسی قسمت اعظم کتاب حذف شده است اما به نقل از مقدمه کتاب سعی بر آن بوده که پیوستگی حوادث آن حفظ شود. دن‌کیشوت سروانتس با بازنویسی جیمز بالدوین و ترجمه حشمت کامرانی امسال برای اولین بار از سوی نشر هرمس راهی بازار کتاب شده است. چاپ اول این کتاب شامل ۲۷۷ صفحه است که با قیمت ۶۰۰۰ تومان عرضه شده است.

### هزار و یک شب

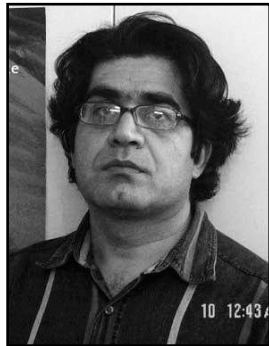


هزار و یک شب در ادبیات و جامعه اسلامی کتابی است که ویراسته ریچارد جی. هوانسیان و جورج صباغ است و در سال ۱۹۹۷ برای اولین بار توسط انتشارات کمبریج به چاپ رسیده است. مقدمه این کتاب نوشته فدوا مالتی داگلاس از دانشگاه ایندیانا است. کتاب حاضر مشتمل بر ۷ فصل است که مقالاتی از نویسندگان و محققان مختلف را دربرمی‌گیرد. از جمله عناوین این فصول می‌توان به «شهرزاد فمینیست» نوشته فدوا مالتی داگلاس و «روایت‌های باستانی خاور نزدیک

در هزار و یک شب» نوشته استانیسلاو سگرت اشاره کرد. چاپ اول این کتاب را امسال انتشارات هرمس با ترجمه‌ای از فریدون بدره‌ای در ۱۹۱ صفحه و قیمت ۶۰۰۰ تومان به خوانندگان عرضه کرده است. نشر هرمس در سال گذشته کتاب دیگری در همین زمینه راهی بازار کتاب کرده بود. عنوان اصلی آن *Story-Telling Techniques in the Arabian Nights* نوشته دیوید پینالت است که در سال ۱۹۹۲ برای اولین بار در هلند به چاپ رسیده است. این کتاب در سال ۸۹ با عنوان شیوه‌های داستان‌پردازی در هزار و یک شب، ترجمه فریدون بدره‌ای در ۴۲۱ صفحه و قیمت ۱۲۰۰۰ تومان عرضه شد. کتاب فوق مشتمل بر ۵ فصل است که از جمله عناوین آن می‌توان به «صیاد و عفریت/ حلقه داستانی ملکزاده طلسم شده» و «تفریح‌های خلیفه» اشاره نمود.

دکتر فریدون بدره‌ای، نویسنده و مترجم، در سال ۱۳۱۵ در کرمانشاه متولد شده است، وی در رشته ادبیات فارسی و زبان‌شناسی به تحصیل پرداخته است. از ترجمه‌های وی می‌توان به فرقه اسماعیلیه نوشته مارشال گودوین و آشیانه عقاب نوشته پیترو ویلی اشاره نمود.

## مترجم آلمانی و هاینریش هایش



در سال ۸۹ نشر گل آذین کتاب دوزبانه درختان ممنوع را که مجموعه عاشقانه‌ها، ترانه‌ها و شعرهای سیاسی اجتماعی هاینریش هاینه است، با ترجمه‌ای از علی عبداللہی به دوستداران ادبیات آلمان ارائه کرد. این کتاب گزیده نسبتاً کاملی از آثار هاینه به شمار می‌رود که یادداشتی نیز درباره زندگی و شعر هاینه در مقدمه آمده است. مروری می‌کنیم بر شعری از هاینه با ترجمه عبداللہی؛ در فصل «عاشقانه‌ها و ترانه‌ها»ی کتاب درختان ممنوع. در ذیل علاوه بر نسخه اصلی و ترجمه فارسی آن، ترجمه‌های انگلیسی از این شعر نیز برای لذت و تعمق بیشتر آمده است.

Der Brief, den du geschrieben,  
 نامه‌ای را که تو نوشته‌ای ای یار،  
 Er macht mich gar nicht bang;  
 نگرانم نمی‌کند هرگز  
 Du willst mich nicht mehr lieben,  
 گفته‌ای دوستم نخواهی داشت بعد از این،  
 Aber dein Brief ist lang.  
 لیک نامه‌ات چه طولانی است.  
 Zwölf Seiten, eng und zierlich!  
 تمیز نوشته‌ای و پشت و رو، دوازده برگ!  
 Ein kleines Manuskript!  
 هست این خود رساله‌ای کوچک  
 Man schreibt nicht so ausführlich,  
 ننویسد چنین مفصل و مبسوط  
 Wenn man den Abschied gibt.  
 هیچکس، نامه را به وقت وداع!  
 Der Brief, den du geschrieben



Your letter does not move me  
Although the words are strong;

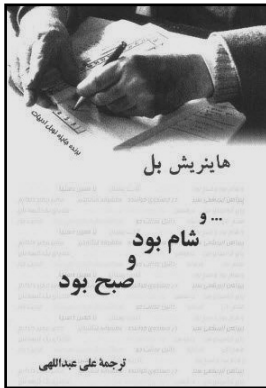
You say you will not love me  
But ah, the letter's long . . .

Twelve pages, neat and double!

A little essay! Why,  
One never takes such trouble

To write a mere good-bye.

### چاپ اول کتاب درختان ممنوع در سال ۸۹ به بازار کتاب عرضه شد.



مجموعه داستان‌های کوتاه و شام بود و صبح بود، نوشته هایریش بل، با ترجمه علی عبداللهی، در ۲۷۲ صفحه و با قیمت هفت هزار تومان، از سوی نشر جامی (۱۳۹۰) روانه بازار کتاب ایران شده است. هایریش بل، نویسنده مطرح آلمانی و برنده جایزه ادبی نوبل سال ۱۹۷۲، در دسامبر ۱۹۱۷، در شهر کلن آلمان به دنیا آمد و در ژوئیه ۱۹۸۵ در سن ۶۷ سالگی درگذشت. داستان‌های کوتاه این نویسنده، بسیار متنوع و از نظر تعداد نیز چشمگیر و قابل توجه‌اند. در داستان‌های کوتاه بل، تنوع زیادی به چشم می‌خورد و

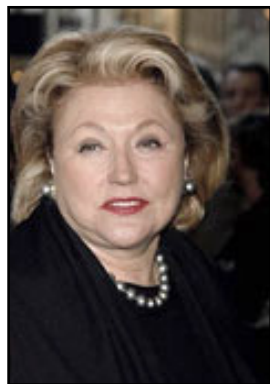
مخاطب وارد فضاهای متعددی می‌شود. در مجموعه «و شام بود و صبح بود جنگ و صلح، جوانی و پیری، طنز و جد در کنار هم آورده می‌شود و نویسندگان با زبان ساده‌اش، از مسایل اجتماعی، سیاسی و حتی شخصی خود سخن می‌گوید. این داستان‌ها، از میان تمامی مجموعه داستان‌های هایریش بل انتخاب و ترجمه شده و قرار است در آینده، سایر داستان‌های این برنده جایزه ادبی نوبل در مجموعه‌هایی دیگر و به قلم عبداللهی ترجمه و منتشر شوند. در این مجموعه، ۳۸ داستان کوتاه گنجانده شده است که «و شام بود و صبح بود»، «خداحافظی»،

«کارت پستال»، «سرباز گمنام»، «طعم نان»، «فرشته» و «در قفس» از آن جمله‌اند. در این مجموعه، علاوه بر داستان‌ها، مصاحبه‌ای هم با نویسنده درباره چگونگی داستان‌نویسی و نگاه وی به این مقوله آورده شده است. گزیده‌ای از داستان «من کمونیست نیستم» از مجموعه «و شام بود و صبح بود» را در ذیل می‌خوانیم:

«قصدم ندارم گله و شکایت کنم. من کمونیست نیستم و دور باد که چنین باشم. ولی واقعا این وضع هم درست نیست. به خانه که می‌آیم، خسته و کوفته‌ام و دلم می‌خواهم دست کم نیم ساعتی در آرامش خستگی در کنم، نیم ساعتی فقط غذایی بخورم ولی درست همان زمانی که به خانه پا می‌گذارم بچه‌ها خانه را روی سرشان گذاشته‌اند، من هم از کوره در می‌روم و کتکشان می‌زنم. و بعد که می‌روم به رختخواب، از کار خودم پشیمان می‌شوم. گاهی کنار تخت بچه‌ها می‌ایستم و نگاهشان می‌کنم. در آن لحظه‌هاست که گاهی بگویی نگویی کمونیست می‌شوم...»

## رازِ اما

زنی سالمند در بستر مرگ، نوه خود را به جست‌وجوی اما هارت به لندن می‌فرستد. او آن هیوز، دختر آمریکایی، در ادیسه‌ای فراموش‌نشده‌ای که آینده‌اش را رقم می‌زند راهی لندن می‌شود.



او نمی‌داند اما هارت کیست ولی وسوسه رفتن به لندن که محل تولدش نیز هست او را برای رفتن برمی‌انگیزد... باربارا تیلور برادفورد، نویسنده این کتاب در سال ۱۹۳۳ میلادی به دنیا آمد و بسیاری از آثارش در جمع پرفروش‌ترین رمان‌های انگلیسی قرار گرفت. او نخستین رمانش را در سال ۱۹۷۹ منتشر کرد و به موقعیتی جهانی دست یافت؛ به طوری که همین اثر به تنهایی در سراسر دنیا ۳۲ میلیون نسخه به فروش رسید. او تاکنون ۲۷ رمان منتشر کرده و آخرین اثرش حدود سه ماه پیش در بریتانیا راهی کتاب‌فروشی‌ها

شد. رازِ اما نوشته باربارا تیلور برادفورد با ترجمه منصوره بی‌طرف در ۳۷۶ صفحه و به بهای هشت هزار و پانصد تومان از سوی نشر «پازینه» منتشر و راهی بازار کتاب شده است.

## نویسندگان زن استرالیا زیر سایه «بید مجنون»

«برای خوشبخت بودن نیازی نداشت که حتما کسی کنارش باشد، نقصانی در زندگی‌اش نبود تا با وجود همسر پر شود. دلی، فکر می‌کرد وجود همسر در کنار زن، تنها به منزله تکامل روح

و تقسیم نیازهای عاطفی است، نه روزمرگی و تحمل دایم، او نمی‌خواست مانند اکثر زنانی که می‌شناخت، از مردان پلی بسازد برای رسیدن به آرزوهایش. در جستجوی کسی بود تا عادلانه آرامش و خوشبختی را با او تقسیم کند.»



قطعه بالا بخشی از کتاب *مید مجنون* منتخبی از داستان‌های نویسندگان زن استرالیایی است که با ترجمه سولماز فرقانی در ۲۰۶ صفحه و به بهای پنج هزار و سیصد تومان از سوی نشر نشانه روانه بازار کتاب ایران شده است. مترجم این کتاب در این مجموعه، ۱۰ داستان را با عنوان‌های *مید مجنون*، *خط*

*مرزی*، *پرواز*، *کرم‌های شب‌تاب* در تاریکی، *گریه‌های زنانه*، *ساحل آرامش*، *جاده و ولاهرا*، *دکان قصاب*، *ارزش داشته‌ها* و *راه طولانی*، گرد هم آورده است. در ابتدای هر داستان شرح کوتاهی از زندگی و برجسته‌ترین آثار هر نویسنده آورده شده است؛ نویسندگانی که شاید نام‌آشنا نباشند اما آثارشان منعکس‌کننده بخشی از دغدغه‌های زنان و شاید تمامی انسان‌ها است.

### یک بام و دو هوا و بیکاری فارغ‌التحصیلان مترجمی!

دکتر عباس امام عضو هیات علمی دانشگاه شهید چمران اهواز در کنفرانس «بررسی مشکل بیکاری فارغ‌التحصیلان رشته مترجمی زبان انگلیسی»، به بررسی وضعیت اشتغال و بیکاری فارغ‌التحصیلان مترجمی در ایران پرداخته است. به گفته امام، با توجه به عدم شفافیت آمار بیکاری به‌طور عام و میزان بیکاری فارغ‌التحصیلان این رشته در مورد نرخ بیکاری، عدد و رقمی از سوی دولت یا مرکز آمار یا وزارت کار داده نشده است. عباس امام با یادآوری میزان پذیرش دانشجویان در رشته مترجمی در دانشگاه‌های دولتی و غیردولتی در سطوح کارشناسی و کارشناسی ارشد، بیان کرده است: «به دلیل نبود اعداد و ارقام رسمی در مورد پذیرش دانشجویان در این رشته به دفترچه‌های سازمان سنجش متوسل شدیم و با جمع و تفریق میزان پذیرش یا ظرفیت پذیرش هر دانشگاه دولتی در این زمینه این آمار بدست آمد: در سال ۱۳۸۶ فقط در دانشگاه‌های دولتی، پیام‌نور و غیرانتفاعی ۴۷۵/۱۰ نفر برای این رشته اعلام ظرفیت شده است (فقط و فقط برای مترجمی منهای ادبیات، دبیری زبان یا فوق‌دیپلم زبان). پذیرش دانشگاه‌های آزاد سراسر کشور هم اگر ۲ برابر نباشد حداقل همین میزان است. در سال ۱۳۹۰ در کنکور دانشگاه‌های دولتی، پیام‌نور و غیرانتفاعی (فقط و فقط برای مترجمی منهای ادبیات، دبیری زبان یا فوق‌دیپلم زبان) میزان ظرفیت اعلام شده ۵۷۳/۱۶ نفر است که گمان

می‌کنم به این رقم ظرفیت دو برابری یا حداقل یک برابری دانشگاه آزاد را هم باید اضافه کنیم. یعنی به عبارت دیگر امسال فقط حدوداً ۲۵-۲۰ هزار نفر وارد این رشته دانشگاهی شدند. که مشکل ایجاد شغل برای این رقم فارغ التحصیل بسیار سرسام‌آور است.» وی، در خصوص وظایف دولت در



این باره، گفته است: «کاهش فوری یا تقریبی میزان ظرفیت‌ها؛ که البته ظاهراً سال‌های اخیر این قضیه بالعکس شده و ما هر سال شاهد افزایش هرچه بیشتر ظرفیت دانشگاه‌ها هستیم. در دانشگاه‌های دولتی و آزاد به‌ویژه این ضرورت در مورد رشته‌های کم‌کاربرد بیشتر احساس می‌شود مثل رشته‌های فرانسه، آلمانی، ایتالیایی، روسی، اردو، ترکی استانبولی، ارمنی و غیره. به راستی چقدر عملاً امکان جذب و ایجاد اشتغال برای فارغ‌التحصیلان هر کدام از رشته‌های فوق وجود دارد؟» او توجه به کیفیت آموزش‌ها و چگونگی کاربردی‌تر کردن دروس مربوطه را یکی از وظایف دولت دانست: «ستاد انقلاب فرهنگی و وزارت علوم فقط کارشان را محدود به رایه کلیاتی کرده‌اند که بعضاً سال‌هاست هم‌چنان دست نخورده باقی مانده‌اند مثل کاتالوگ‌های سر فصل دروس، منابع و امثال این‌ها. با توجه به ارتباط این رشته با گویش‌وران انگلیسی زبان چه بومی و چه غیربومی ضروری است تا به صورت کلان فکری به حال حضور متکلمان به زبان انگلیسی در ایران شود مثل گردشگری گسترده‌تر اروپائی‌ها و اتباع کشورهای مسلمان و نیز افزودن بر جاذبه‌های جالب توجه برای خارجی‌ها چرا که حضور همین‌ها است که باعث رونق این رشته می‌شود در غیر این صورت و مصلحت ندانستن عملی کردن این سیاست به مصداق سری که درد نمی‌کند چرا با دستمالش ببینیدیم توصیه می‌شود و برای جلوگیری از ایجاد بحران‌های احتمالی بعدی از گسترش این رشته جلوگیری شود. ادامه سیاست یک بام و دو هوا کار درستی نیست!»

**سی و پنج سال است که در کار کاغذ باطله هستیم و این «قصه عاشقانه» من است**  
 تنهایی پرهیاهو عنوان کتابی از بهومیل هرابال نویسنده اهل چک است. او این کتاب را در فاصله سال‌های ۱۹۷۴ تا ۱۹۷۶ نوشت و از آن‌جا که در کشورش ممنوع القلم بود اثر در سال ۱۹۷۶ به صورت مخفیانه منتشر شد. اولین انتشار اثر در کشور چک به سال ۱۹۸۹ برمی‌گردد. داستان، برخلاف بیشتر آثار هرابال، در دوره سلطه نظام کمونیستی رخ می‌دهد. کتاب روایت تک‌گویی درونگرایانه یک کارگر پرس به نام آقای هانتا است. او در زیر زمینی مرطوب که انبار کاغذ باطله است روزگار می‌گذراند و کتاب‌هایی را که از سوی اداره سانسور





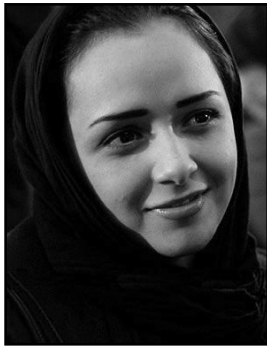
به آن جا می‌آورند را خمیر می‌کند. آقای هانتا با خواندن این کتاب‌ها دنیا را به گونه‌ای دیگر می‌بیند.

این کتاب نخستین بار در سال ۱۳۸۳ از سوی انتشارات کتاب روشن منتشر شده و پس از آن هر بار در ۳۰۰۰ تا ۳۳۰۰ نسخه تجدید چاپ شد. در حال حاضر هم چاپ نهم کتاب ۱۰۵ صفحه‌ای «تنهایی پرهیا هو» با قیمت ۳۰۰۰ تومان در بازار موجود است. اما ظاهراً این اثر تاکنون ۲ بار به صورت غیرقانونی چاپ افسست شده و در بازار توزیع شده است. در همین حال پرویز دوایی مترجم کتاب **تنهایی پرهیا هو**

در شماره جدید مجله «نقد و بررسی کتاب تهران»، نسبت به تکثیر غیرقانونی این کتاب پرمخاطب اعتراض کرده که متن نوشته او از این قرار است: «ناشر محترم تنهایی پرهیا هو به ما خبر دادند که کسی یا کسانی به قصد «خیر» و نوعی کاسبی «بی دزدسر» در راستای «زرنگی» های مالوف، این کتاب را به شیوه افسست و به تعداد زیاد، تکثیر و به بازار سرازیر کرده‌اند؛ شیوه‌ای که در کنار امر خیر، نوعی نان خوردن فردی خاص، حاصلش قطعاً ضرر و زیان برای کسانی است که این نوع کاسبی را روا نمی‌دارند و آن را چیزی کمتر از دیوار مردم بالا رفتن نمی‌دانند. گیرم که دزد شب رو باز به یک میزان از جرئت نیاز دارد! در نهایت اگر برای خواننده گرمای و احتمالی این سطور ادامه بقایای کار ناشری فرهنگی و علاقه‌مند ارزش و اهمیتی دارد، لطفاً به این چند کلمه عنایت فرمائید: کتاب‌های قلابی که تشخیص آنها به خصوص با دقت به عطف‌ها دشوار نیست، از اعتبار ناشر خارج است و به آن امر ناپاک که اشاره شد، تعلق دارد. قطعاً کسانی هستند که فریب مال دزدی را در قاموس رفتار درست انسانی نمی‌پسندند و آن را نوعی شراکت در آن دزدی می‌پندارند.»

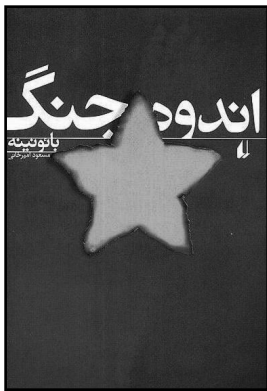
### «رویای مادرم» با ترانه علیدوستی

مجموعه داستان رویای مادرم نوشته آلیس مونرو با ترجمه ترانه علیدوستی به بازار کتاب ایران آمد. این اولین ترجمه منتشر شده از این بازیگر سینمای ایران است. این مجموعه داستان چهارمین اثر مستقل مونرو است که در ایران منتشر می‌شود و مشتمل بر پنج داستان کوتاه با عناوین رویای مادرم، صورت، کوئینی، تیر و ستون و نفرت، دوستی، خواستگاری، عشق و ازدواج است که به همراه مقدمه‌ای درباره نویسنده به نقل از روزنامه گاردین منتشر شده است. علیدوستی ترجمه این کتاب را پس از حضور در فیلم سینمایی **کنعان** در سال ۱۳۸۶



آغاز کرده است و داستان این فیلم نیز اقتباسی از قصه تیر و ستون از این مجموعه به شمار می‌رود. رویای مادرم - پنج داستان از آلیس مونرو را نشر مرکز در ۲۵۰ صفحه و قیمت ۵۹۰۰ تومان راهی بازار کتاب کرده است.

آلیس مونرو نویسنده ۷۷ ساله کانادایی داستان‌های کوتاه و مشهور به ملکه داستان کوتاه در جهان، متولد سال ۱۹۳۱ میلادی در کانادا است. داستان‌های این نویسنده، اغلب حول محور شرایط و روابط انسانی و در میان زندگی روزمره افراد روایت می‌شود و پیچیدگی‌های شخصیت‌های انسانی را نشان می‌دهد. مونرو در سال ۲۰۰۹ توانست عنوان برگزیده جایزه ادبی بوکر را برای خود به ثبت برساند. از این نویسنده صاحب‌نام کانادایی تاکنون آثاری با عنوان فرار، پاییز داغ و گریز پا به فارسی ترجمه شده است.



### اندوه جنگ به ترجمه مسعود امیر خانی منتشر شد

کیئن، سرباز ویتنام شمالی، یکی از معدود افراد گردانش است که زنده می‌ماند تا خروج خفت‌بار نیروهای آمریکایی را از کشورش ببیند. او بعد از ده سال جنگ آماده است تا به هانوی برگردد و رویاهایش را، که در جوانی در سر می‌پروراند، تحقق بخشد. جنگ نه معلولش کرده نه مجروح، اما در این ده سال خیلی چیزها تغییر کرده است: معشوقه‌اش معشوقه قبل از جنگ نیست، مردم کوچک‌ترین توجهی به سربازان پیروز جنگ و بازگشتشان ندارند و ... جنگ تمام شده و حالا

وقت آن رسیده که به زندگی ادامه دهد، اما جنگ هنوز در وجودش زنده است. خاطرات کابوس‌وار جنگ - واقعی و شفاف - آنقدر فکر او را مشغول کرده که برای خلاصی مجبور می‌شود آنها را بنویسد و داستانشان بکند. بنابراین هر روز به نگارش خاطراتی می‌پردازد که از زمان پیوستن او به ارتش آغاز شده و تا کار او در تیم جمع‌آوری اجساد به جامانده از جنگ، ادامه دارد. این سرباز خاطرات خود را بدون هیچ نظم زمانی می‌نویسد و از خاطرات برای انعکاس صدای خود و توصیف فجایعی که در جنگ تجربه کرده است، استفاده می‌کند.

این کتاب اولین رمان باو نینه، نویسنده مطرح ویتنامی، است. او پیش از این، بیش‌تر داستان کوتاه درباره جنگ ویتنام می‌نوشته است. «اندوه جنگ» در سال ۱۹۹۱ به زبان ویتنامی

در هانوی و در سال ۱۹۹۴ به زبان انگلیسی ترجمه و در آمریکا منتشر می‌شود. مسعود امیرخانی این رمان را از متن انگلیسی به فارسی برگردانده و نشر افق آن را با قیمت ۵۲۰۰ تومان روانه بازار نشر کرده است. ❏

برای معرفی و مروری بر قطعاتی از آثار جدید ترجمه شده در بخش «از گوشه و کنار»، مترجمان و ناشران محترم می‌توانند ۲ نسخه از کتاب (اثر) را به دفتر مجله مترجم ارسال کنند و یا برای بازتاب خبرهای ترجمه، انتشار و بازچاپ اثر، با آدرس ایمیل مجله مترجم مکاتبه کنند.  
motarjemmag@gmail.com